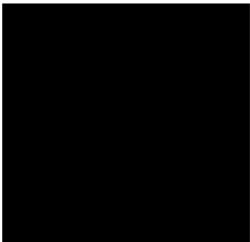




Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	13 septembre 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Conseil juridique (Article 55 – 2)	
Conseil juridique (Article 56)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0049-0617 – Track 1
Nombre de pages	11

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0069-1758 (transcription of MLI-OTP-0049-0617- Track 1)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1764, l. 193	البدو.	de BEDOUS	des bédouins
2.	P. 1765, l. 230	C'est très important	[Omis]	هذا مهم للغاية
3.	P. 1766, l. 262	c'est pas [phon.] un mensonge.	ليس فيها غموض،	وليس كذبة على الإطلاق
4.	P. 1767, l. 269	ينقلوننا إلى المكان لزيارة القوات الفرنسية	[Omis]	Ils nous font déplacer pour la visite des forces françaises.
5.	P. 1767, l. 276	Mais pour une fois – nous nous répétons	[Omis]	ولكن لمرة نعيد كلامنا
6.	P. 1768, l. 331-332	D'accord. Donc ... juste une précision pour la re... relocalisation. Ce que nous avons dit	[Omis]	أود القيام بتوضيح بشأن عملية النقل. ما قلناه لك
7.	P. 1769, l. 336-337	de faire une évaluation stricte pour voir ce qui est nécessaire de faire.	... سنقوم بالتقييم المناسب.	سنقوم بتقييم جدي لتقرر ما الإجراء الأنسب

Restreint CPI

1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]

2 Intervieweur 2 : Donc ... bonjour. Nous sommes le 13 septembre 2017.

3 المترجم : مساء الخير. اليوم 13 سبتمبر 2017.

4 Intervieweur 2 : Il est 14 heures 46.

5 المترجم : الساعة الثالث... الثانية و 46 دقيقة.

6 Intervieweur 2 : Nous allons effectuer une mise à jour du questionnaire de sécurité.

7 المترجم : سنقوم الآن بتجديد الاستمارة الأمنية.

8 Intervieweur 2 : De M. Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ.

9 المترجم : للسيد الحسن آغ عبد العزيز.

10 Intervieweur 2 : Euh ... donc ... avec moi dans la salle nous avons l'interprète, [REDACTED]

11 المترجم : معايًا في ... في الغرفة المترجم [REDACTED]

12 Intervieweur 2 : Mon collègue [REDACTED]

13 المترجم : زميلي [REDACTED]

14 Intervieweur 2 : Euh ... et les deux ... les deux conseils, donc le conseil de M. AL HASSAN ...

15 [REDACTED]
16 المترجم : و محامي السيد الحسن آه ... [REDACTED] /مكننا سميع/.

17 Intervieweur 2 : Au titre de l'article 55-2 du Statut de Rome.

18 المترجم : بحكم البند 55-2 من قانون روما.

19 Intervieweur 2 : Et [REDACTED] au titre de l'article 56.

20 المترجم : و الأستاذة [REDACTED] بحكم المد... البند 56.

21 Intervieweur 2 : Donc euh ... M. AL HASSAN, je voudrais vous poser des questions concernant
22 l'endroit où vous êtes détenu.

23 المترجم : أريد أسألك السيد الحسن عن المكان ... اعتقالك.

24 المستجوب : جيد.

25 Interprète : Très bien.

26 Intervieweur 2 : Donc, est-ce que vous pouvez me dire ... où est-ce que vous êtes détenu
27 actuellement ?

28 المترجم : فهمت. يمكن ان تقول لي أين انت معتقل حاليا؟

29 المستجوب : في مركز المخابرات المالية.

30 Interprète : Au centre des Ren... des Renseignements maliens.

31 Intervieweur 2 : Très bien. Dans quelle cellule ?

32 المترجم : أي زنزانة؟

33 المستجوب : زنزانة 6.

34 Interprète : Cellule 6.

Restreint CPI

35 Intervieweur 2 : Est-ce que c'est une nouvelle cellule ?

36 المترجم : هل هذه زنزانة جديدة؟

37 المستجوب : دخلتها قبل يومين.

38 Interprète : Je suis là depuis deux jours.

39 Intervieweur 2 : Très bien. Vous étiez où auparavant ?

40 المترجم : كنت أين من قبل؟

41 المستجوب : كنت في ... زنزانة أوديسيون [مكنا/سمع].

42 Interprète : J'étais dans la cellule « audition ».

43 Intervieweur 2 : Très bien. Euh ... est-ce que vous êtes le seul de la cellule « audition » à avoir
44 bougé à la cellule numéro 6 ?

45 المترجم : هل أنت الوحيد من سلول أوديسيون [مكنا/سمع] الذي حولت إلى الزنزانة 6؟

46 المستجوب : نعم.

47 Interprète : Oui.

48 Intervieweur 2 : Est-ce que vous connaissez la raison pour laquelle vous avez été bougé ?

49 المترجم : هل تعرف الأسباب تحريكك؟

50 المستجوب : لا.

51 Interprète : Non.

52 Intervieweur 2 : Euh ... que sont devenus les autres personnes avec qui vous étiez dans la
53 cellule « audition » ?

54 المترجم : كيف ... ماذا حصل لل... الأشخاص الآخرون الذين كانوا معك في سلول أوديسيون [مكنا/سمع]؟

55 المستجوب : لا اعرف.

56 Interprète : Je ne sais pas.

57 Intervieweur 2 : Très bien. Qui se trouve aujourd'hui avec vous dans la cellule numéro 6 ?

58 المترجم : من موجود معك حاليا في الزنزانة 6؟

59 المستجوب : 18 نفر.

60 Interprète : 18 personnes.

61 Intervieweur 2 : Très bien. Est-ce que vous pouvez me donner les noms de ceux que vous avez
62 mémorisés ?

63 المترجم : هل ممكن تعطينا اسماء اللي نتذكرهم؟

64 المستجوب : [REDACTED]

65 Interprète : [REDACTED]

66 Intervieweur 2 : Mm-mm.

67 المستجوب : [REDACTED]

68 Interprète : [REDACTED]

69 [REDACTED] : المستجوب

70 **Interprète :** [REDACTED]

71 [REDACTED] : المستجوب

72 **Interprète :** [REDACTED]

73 [REDACTED] : المستجوب

74 **Interprète :** [REDACTED]

75 [REDACTED] : المستجوب

76 **Interprète :** [REDACTED]

77 [Silence, 00:03:24 – 00:03:29]

78 [REDACTED] : الآخرين لم أحفظ أسماءهم.

79 **Interprète :** Le reste, je ne me rappelle pas des noms.

80 **Intervieweur 2 :** Très bien. Est-ce que parmi les noms que vous m'avez donnés, et ... il y a des

81 personnes que vous ... que vous connaissez depuis longtemps ?

82 **المترجم :** من بين الأسماء الذي ذكرتها هل هناك أسماء تعرفها من ... من زمان؟

83 **المستجوب :** نعم 3 منهم اعرفهم.

84 **Interprète :** Oui. Trois d'entre eux je les connais.

85 **Intervieweur 2 :** Lesquels, s'il vous plaît ?

86 **المترجم :** من هم؟

87 [REDACTED] : المستجوب

88 **المترجم :** من فضلك.

89 **Interprète :** [REDACTED]

90 [REDACTED] : المستجوب

91 **Interprète :** [REDACTED]

92 [REDACTED] : المستجوب

93 **Interprète :** [REDACTED]

94 [Silence, 00:04:07 – 00:04:13]

95 **Intervieweur 2 :** Bien.

96 **المترجم :** جيد.

97 **Intervieweur 2 :** Quand vous avez été transféré dans la cellule, est-ce qu'on vous a demandé

98 d'où vous veniez ?

99 **المترجم :** لما غيب... غيرت حولت للزنزانة هل سألوكم أو سئلت من أتيت؟

100 **المستجوب :** جماعة الزنزانة؟

101 **Intervieweur 2 :** Oui.

- 102 **Interprète** : Les gens de la cellule ?
 103 **المترجم** : نعم.
 104 **المستجوب** : نعم.
 105 **Interprète** : Oui.
 106 **Intervieweur 2** : Euh ... qu'est-ce ... qu'est-ce que vous avez répondu ?
 107 **المترجم** : ما ... ما ... ماذا اجبت؟
 108 **المستجوب** : قلت لهم كنت في ... في شامبر أوديسيون /مكنا/ سمع].
 109 **Interprète** : Je leur ai dit que j'étais à la chambre « audition ».
 110 **Intervieweur 2** : Est-ce qu'on vous a demandé par qui vous aviez été interrogé ?
 111 **المترجم** : هل سألوكم من قام باستجوابك؟
 112 **المستجوب** : نعم.
 113 **Interprète** : Oui.
 114 **Intervieweur 2** : Qu'avez-vous répondu ?
 115 **المترجم** : جوا... ماذا كان جوابك؟
 116 [00:05:00]
 117 **المستجوب** : سألوني الفرنسيين و الا الماليين.
 118 **Interprète** : Euh ... je...
 119 **المستجوب** : الأمريكان.
 120 **Interprète** : J'ai dit les ... les ... j'ai été interrogé par les Français, les Maliens, les Américains.
 121 **Intervieweur 2** : Qu'ont-ils dit à cela ? Qu'ont-ils-dit par rapport à ça ?
 122 **المترجم** : ماذا قالوا فيما يتعلق بهذا؟
 123 **المستجوب** : هذا روتين عادي يعني ... ك... جميعهم تم مسألتهم مثلي.
 124 **Interprète** : Ça c'est ... c'est ... c'est normal comme routine tout le monde a été interrogé
 125 comme moi ... de cette façon.
 126 **Intervieweur 2** : Est-ce que c'est une routine d'être interrogé par des services étrangers ?
 127 **المترجم** : هل من الروتين المسألة و الاستجواب من قبل مصر... أه ... من قبل... اجهزة ... أجهزة أجنبية؟
 128 **المستجوب** : نعم الفرنسيين و الأمريكان حكما يسألون الجميع.
 129 **Interprète** : Oui les Français et les Américains interrogent tout le monde.
 130 **Intervieweur 2** : Vous avez mentionné [REDACTED]. Qui est cette personne ?
 131 **المترجم** : ذكرت [REDACTED] من هو هذا الشخص؟
 132 **المستجوب** : هو ... من ... من ... أصول [REDACTED]
 133 **Interprète** : Il est originaire de [REDACTED]
 134 **Intervieweur 2** : Oui.

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0049-0617 – Track 1

Restreint CPI

168 المترجم : الشخص اسمه [REDACTED] هذا؟
169 المستجوب : [REDACTED]؟
170 المترجم : [REDACTED]
171 Intervieweur 2 : Oui.
172 المستجوب : هو [REDACTED]
173 Interprète : C'est un [REDACTED]
174 Intervieweur 2 : Est-ce que vous avez ... savez pourquoi il a été arrêté ?
175 المترجم : هل تعرف لماذا تم توقيفه؟
176 المستجوب : حتى هو لا يعرف.
177 Interprète : Lui-même ne le sait pas.
178 Intervieweur 2 : Très bien. Euh ... [REDACTED]
179 المترجم : [REDACTED]؟
180 المستجوب : هو ... نز... توقيفه [REDACTED]
181 Interprète : Il a été arrêté [REDACTED]
182 المستجوب : في [REDACTED]
183 Interprète : [REDACTED]
184 Intervieweur 2 : Vous voulez dire [REDACTED] ?
185 المترجم : يعني هذا أنه فيه [REDACTED]؟
186 المستجوب : نعم.
187 Interprète : Oui.
188 Intervieweur 2 : Très bien.
189 المستجوب : [REDACTED]
190 المترجم : [REDACTED]؟
191 المستجوب : [REDACTED]
192 المترجم : [REDACTED]؟
193 المستجوب : [REDACTED]
194 Interprète : Oui. C'est [REDACTED]
195 Intervieweur 2 : Mm-mm.
196 Interprète : [REDACTED]
197 Intervieweur 2 : Est-ce qu'il sait pour quel motif il a été arrêté ?
198 المترجم : هل تعرف الـ... ما هو سبب ايقافه؟ ... توقيفه؟
199 المستجوب : حتى هو لا يعرف.
200 Interprète : Lui-même ne le sait pas.

Restreint CPI

201 Intervieweur 2 : Euh ... il reste [REDACTED]
202 [REDACTED] المترجم : بقى
203 [REDACTED] المستجوب : هو من ... هو من [REDACTED]
204 Interprète : C'est un [REDACTED]
205 [REDACTED] المستجوب : قال لي
206 Interprète : Il m'a dit que ... [REDACTED] ?
207 Personne entendue: [REDACTED]
208 Interprète : [REDACTED]
209 Intervieweur 2 : Et pourquoi il a été arrêté ?
210 المترجم : و لماذا تم توقيفه؟
211 المستجوب : لم يشرح لي.
212 Interprète : Il m'a pas expliqué ... ou il m'a pas dit.
213 Intervieweur 2 : Très bien. Donc ... euh ... je vous fais un ... un petit rappel qui est très
214 important concernant votre ... votre sécurité.
215 المترجم : أذكرك كيكت... يعني ... [نحنحة] أذكرك بشيء مهم خصوصا ... بخصوص أمك.
216 [00:10:06]
217 المستجوب : جيد.
218 Interprète : Très bien.
219 Intervieweur 2 : Il ne faut surtout ... surtout pas mentionner à qui que ce soit et notamment aux
220 personnes avec qui vous partagez votre cellule.
221 المترجم : مهم جدا أنك لا تذكر خصوصا مع الأشخاص الذين معك في الزنزانة.
222 Intervieweur 2 : Il ne faut pas mentionner la Cour pénale internationale.
223 المترجم : لا تذكر المحكمة الجنائية الدولية.
224 المستجوب : جيد.
225 Interprète : Très bien.
226 Intervieweur 2 : Et le fait que vous nous rencontrez.
227 المترجم : و أنك التقيت بنا.
228 المستجوب : جيد.
229 Interprète : Très bien.
230 Intervieweur 2 : C'est très important, donc si à votre retour, on vous pose des questions sur ce
231 que vous avez fait.
232 المترجم : إذا عند رجوعك يسألوك ماذا ك... ماذا عملت و ماذا قمت به.
233 Intervieweur 2 : Vous pou... vous pouvez ... vous pouvez dire qu'en fait ... euh ... vous avez été
234 extrait par le procureur.

Restreint CPI

- 235 المترجم : قلت لنا [مكن/ سمع] أنه ... المدعي، بروكورور [مكن/ سمع] هو الذي طلبك.
236 المستجوب : جيد.
- 237 **Interprète** : Très bien.
- 238 **Intervieweur 2** : Le procureur s'appelle [REDACTED]
239 المترجم : ... المدعي اسمه [REDACTED]
240 المستجوب : [REDACTED] جيد.
- 241 **Intervieweur 2** : C'est ... c'est [REDACTED]
242 المترجم : هذا هو [REDACTED]
243 المستجوب : جيد.
- 244 **Interprète** : Très bien.
- 245 **Intervieweur 2** : Procureur [REDACTED]
246 المترجم : [REDACTED]
- 247 **Intervieweur 2** : Très bien ?
248 المترجم : جيد؟
249 المستجوب : إذا ضغطوا علي الفرنسيين مثلاً؟
- 250 **Interprète** : Et si les Français mettent une pression sur moi ? Des pressions sur moi ?
251 **Intervieweur 2** : Pour l'instant je vous parle uniquement de la communication entre vous et vos
252 codétenus dans la même cellule.
- 253 المترجم : في الوقت الحالي أنا أكلمك على ... التواصل و الاتصال بينك و بين ... زملائك داخل الزنزانة.
254 المستجوب : جيد.
255 المترجم : فقط.
256 المستجوب : جيد.
- 257 **Interprète** : Très bien.
- 258 [Chuchotement incompréhensible, 00:11:37]
- 259 **Intervieweur 1** : Dans tous les cas ... votre asac... votre extraction est faite officiellement par les
260 Maliens, par les autorités maliennes.
- 261 المترجم : في جميع الأحوال ... أوكي ... اخراجك من الزنزانة يتم بطريقة رسمية من قبل السلطات المالية.
262 **Intervieweur 1** : C'est la vérité, c'est pas [phon.] un mensonge.
263 المترجم : و هذا ...
- 264 **Intervieweur 1** : Votre extraction est faite par les autorités, par le procureur malien.
265 المترجم : و هذه حقيقة يعني ليس فيها غموض، من قبل المدعي المالي.
266 المستجوب : آه ... نحن كل شهر عندنا زيارة للفرنسيين.
- 267 **Interprète** : Chaque mois on a une visite des Français.

Restreint CPI

- 268 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 269 **المستجوب** : الذين تم توقيفهم من قبل القوات الفرنسية، كل شهر ينقلوننا إلى المكان لزيارة القوات الفرنسية و يسألوننا كل الأسئلة من كنت
270 معهم هل قابلتم ...
- 271 **Interprète** : Toutes personnes arrêtées par les Français ... sont auditionnées mensuellement,
272 chaque mois par les Français. Et ils nous posent toutes sortes de questions ; avec qui on s'est
273 entretenus, qui nous a auditionnés, qui nous a interrogés.
- 274 **Intervieweur 1** : OK. D'accord c'est noté.
- 275 **المترجم** : مسجل.
- 276 **Intervieweur 1** : Mais pour une fois – nous nous répétons – c'est extrêmement important de
277 garder la confidentialité par rapport à cette rencontre et ...
- 278 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 279 **المترجم** : ولكن ...
- 280 **Intervieweur 1** : ... c'est ...
- 281 **المترجم** : ... مهم جدا التزام السرية فيما يتعلق باجتماعنا.
- 282 **Intervieweur 1** : ... de la même façon que nous la gardons nous-même.
- 283 **المترجم** : بنفس الطريقة التي نحن نحافظ عليها.
- 284 **المستجوب** : جيد.
- 285 **Intervieweur 1** : Et tout passe par le procureur malien qui fait la demande d'extraction.
- 286 **Interprète** : Très bien.
- 287 **المترجم** : و كل شيء يمر على المدعي المالي الذي يطلب بإخراجك.
- 288 **Intervieweur 1** : D'accord. Nous avons expliqué nos obligations dans le domaine de la protection
289 des témoins et des victimes.
- 290 **المترجم** : و وضعنا واجب ... واجباتنا فيما يتعلق بحماية آه ... الشهود.
- 291 **Intervieweur 1** : C'est dans ce cadre-là que nous prenons cette précaution par rapport à la
292 confidentialité et la stricte confidentialité de tout ce que nous faisons.
- 293 **المترجم** : و في هـ... هذا الإطار طبعاً نحن نحافظ على السرية التامة في معاملتنا.
- 294 **المستجوب** : جيد.
- 295 **Interprète** : Très bien.
- 296 **Intervieweur 1** : D'accord ?
- 297 **المستجوب** : جيد.
- 298 **Interprète** : Très bien.
- 299 **Intervieweur 1** : Je vous remercie.
- 300 **المترجم** : شكراً.
- 301 **Intervieweur 1** : Vous avez un commentaire à faire ?
- 302 **المترجم** : أي تعليق؟

Restreint CPI

- 303 **المستجوب :** ممكن تعديل ... سؤال طرحته من قبل بخصوص سيكورييتي [مكذ/سمع] بخصوص الأمن.
- 304 **Interprète :** Juste pour corriger une question que vous avez posée avant, une réponse au sujet
305 de la sécurité.
- 306 **Intervieweur 2 :** Pardon, stop ; la sécurité dans votre cellule ou la sérut... sécurité, la structure
307 dont on parle ?
- 308 **المترجم :** نتكلم عن الأمن داخل الزنزانة و الا السيكورييتي [مكذ/سمع] الأمن ... جهاز الأمن؟
- 309 **المستجوب :** لا سي... سيكورييتي [مكذ/سمع] أمني و عائلتي كنا نتحدث فيها.
- 310 **Interprète :** Non, ma sécurité, ma famille et tout.
- 311 **Intervieweur 2 :** Allez-y.
- 312 **Intervieweur 1 :** Allez-y.
- 313 **المترجم :** تفضل.
- 314 **المستجوب :** طلبتم مني مثلا إذا كنت موافقا على أن إذا كان أنا شاهد أو نقل عائلتي إلى مكان آخر ...
- 315 **Interprète :** Vous m'avez ...
- 316 **المستجوب :** ... لتأمينها.
- 317 **Interprète :** Vous m'avez demandé si ... j'étais d'accord si je deviens témoin ... je suis témoin ...
318 pouvoir ... pouvoir relocaliser ma famille ... dans ... ailleurs.
- 319 **المستجوب :** أسرتي.
- 320 **Interprète :** Euh ... ma fam... ma famille, oui.
- 321 **المستجوب :** و ... يعني الآن أقول ان أسرتي هي في أمن.
- 322 **Interprète :** Ce que je veux dire c'est que ma famille est maintenant en sécurité.
- 323 **المستجوب :** لا تحتاج ... النقل يعني.
- 324 **Interprète :** Elle n'a pas besoin d'être relocalisée.
- 325 **المستجوب :** مؤمنهم يعني ... عائلتي يعني ... العائلة الكبيرة تؤمن الأسرة.
- 326 **Interprète :** La grande famille ... la grande famille assure la sécurité de ma petite famille.
- 327 **Intervieweur 1 :** Vous avez eu des nouvelles ?
- 328 **المترجم :** عندك أخبار؟
- 329 **المستجوب :** ما عندي أخبار.
- 330 **Interprète :** Je n'ai pas de nouvelles.
- 331 **Intervieweur 1 :** D'accord. Donc ... juste une précision pour la re... relocalisation. Ce que nous
332 avions dit c'est que c'est une possibilité, mais il n'y a aucune garantie comme je vous l'avais dit.
- 333 **المترجم :** النقل و الا هذه امكانية فقط، هذا ليس شيء يعني مضمون.
- 334 **المستجوب :** جيد.
- 335 **Interprète :** Très bien.

Restreint CPI

- 336 **Intervieweur 1** : Au moment voulu, il y a un service qui s'occupe de faire une évaluation stricte
337 pour voir ce qui est nécessaire de faire.
- 338 **المترجم** : في الوقت المناسب هناك مصلحة ... خبر... وحدة آه ... سنقوم بالتقييم المناسب.
339 **المستجوب** : فهمت.
- 340 **Intervieweur 1** : C'est important ...
- 341 **Interprète** : Je comprends.
- 342 **Intervieweur 1** : ... que vous ayez fait cette précision.
- 343 **المترجم** : مهم قمت بهذا ... التوضيح.
344 **المستجوب** : جيد.
- 345 **Interprète** : Très bien.
- 346 **Intervieweur 1** : Il est 15 heures 1.
- 347 **المترجم** : الساعة 3 و دقيقة.
- 348 **Intervieweur 1** : Nous allons nous ... nous allons arrêter là pour aujourd'hui.
- 349 **المترجم** : و نتوقف الآن.
- 350 **Intervieweur 1** : Et peut être ... à une prochaine fois.
- 351 **المترجم** : ربما سنلتقي مرة أخرى.
352 **المستجوب** : جيد.
- 353 **Intervieweur 1** : D'accord ?
- 354 **Intervieweur 2** : Merci.
- 355 **المستجوب** : جيد.
356 **المترجم** : شكرا.
- 357 **Interprète** : Très bien.
- 358 [00:16:19. Fin de l'enregistrement]